

PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 29 September 1995

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention relative à
l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 29 septembre 1995

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписано в Монреале 29 сентября 1995 года

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي
وُقِعَ في مونتريال في ٢٩ سبتمبر/ ايلول ١٩٩٥



1995

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
منظمة الطيران المدني الدولي

Published by authority of the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, to whom all correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed.

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à qui toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, doit être adressée.

Опубликовано с санкции Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, которому следует направлять всю корреспонденцию, за исключением заказов и подписки.

Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, a quien debe dirigirse toda la correspondencia, con excepción de los pedidos y suscripciones.

صدرت هذه الوثيقة بموجب السلطة المخولة للأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي الذي يجب أن توجه إليه كل المراسلات باستثناء طلبات الحصول على هذه الوثيقة أو طلبات الاشتراك .

Orders should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed.

Envoyer les commandes aux adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque, chèque bancaire ou mandat) en dollars des États-Unis ou dans la monnaie du pays d'achat.

Заказы следует направлять по одному из указанных ниже адресов с соответствующим денежным переводом (тратта, чек или банковское поручение) в долларах США или в валюте страны, в которой размещается заказ.

Los pedidos deben dirigirse a las direcciones siguientes junto con la correspondiente remesa (mediante giro bancario, cheque o giro internacional) en dólares estadounidenses o en la moneda del país de compra.

ترسل طلبات الحصول على هذه الوثيقة مصحوبة بمستند سداد قيمتها (سواء بشيك مصرفي أو شيك أو حوالة مالية مصرفية) على أي من العناوين التالية ، وذلك بالدولار الأمريكي أو بعملة البلد المرسل الطلب منها .

Document Sales Unit
International Civil Aviation Organization
1000 Sherbrooke Street West, Suite 400
Montreal, Quebec
Canada H3A 2R2
Tel.: (514) 285-8022
Telex: 05-24513
Fax: (514) 285-6769
Sitatex: YULCAYA

Credit card orders (Visa or American Express only) are accepted at the above address.

Les commandes par carte de crédit (Visa et American Express seulement) sont acceptés à l'adresse ci-dessus.

Заказы с оплатой кредитными карточками (только "Виза" или "Америкэн экспресс") направлять по вышеуказанному адресу.

En la dirección indicada se aceptan pedidos pagaderos con tarjetas de crédito (Visa o American Express exclusivamente).

تقبل بطاقات الائتمان (فيزا أو أمريكان اكسپريس فقط) على العنوان المذكور أعلاه .

Egypt. ICAO Representative, Middle East Office, 9 Shagaret El Dorr Street, Zamalek 11211, Cairo.

France. Représentant de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex).

India. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi 110001
or 17 Park Street, Calcutta 700016.

Japan. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo.

Kenya. ICAO Representative, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi.

Mexico. Representante de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Apartado postal 5-377, C.P. 06500, México, D.F.

Peru. Representante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100.

Senegal. Représentant de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar.

Spain. A.E.N.A. — Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14, Planta Tercera, Despacho 3. 11, 28027 Madrid.

Thailand. ICAO Representative, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyae Ladprao, Bangkok 10901.

United Kingdom. Civil Aviation Authority, Printing and Publications Services, Greville House, 37 Gratton Road, Cheltenham, Glos., GL50 2BN.

PROTOCOL

**relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation**

Signed at Montreal on 29 September 1995

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-first Session at Montreal on 22 September 1995,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 exist in authentic Arabic text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. **APPROVES**, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“ Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. **SPECIFIES**, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-two as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. **RESOLVES** that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-second instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-first Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five, in a single document in the English, Arabic, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Thorgeir Pálsson
*President of the 31st Session
of the Assembly*

Philippe Rochat
Secretary General

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 29 septembre 1995

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE, lors de sa trente et unième session à Montréal, le 22 septembre 1995,

AYANT NOTÉ que les États contractants ont manifesté le désir général d'un texte authentique en langue arabe de la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender ladite Convention, aux fins précitées,

1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'y apporter:

Remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

« Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les États qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.).»

2. FIXE, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent vingt-deux le nombre d'États contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur.
3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

Le Protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié ladite Convention relative à l'aviation civile internationale ou y aura adhéré.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié à la date à laquelle le cent vingt-deuxième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États contractants de la date de dépôt de chaque ratification du Protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États parties à ladite Convention de la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur.

À l'égard de tout État contractant qui ratifiera le Protocole après ladite date, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président de la trente et unième session de l'Assemblée et le Secrétaire général de l'Organisation, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, apposent leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le vingt-neuf septembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

Thorgeir Pálsson
*Président de la 31^e session
de l'Assemblée*

Philippe Rochat
Secrétaire général

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 29 сентября 1995 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИЕСЯ на свою тридцать первую сессию в Монреале 22 сентября 1995 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание предусмотреть положение о том, что имеется аутентичный арабский текст Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года,

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью названную Конвенцию,

1. УТВЕРЖДАЕТ, в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции, следующую предложенную поправку к названной Конвенции:

заменить существующий текст заключительного положения Конвенции следующим текстом:

" Совершено в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года на английском языке. Тексты настоящей Конвенции, составленные на русском, английском, арабском, испанском и французском языках, являются равно аутентичными. Эти тексты сдаются на хранение в архивы правительства Соединенных Штатов Америки, а заверенные копии направляются этим правительством правительствам всех государств, которые могут подписать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. Настоящая Конвенция открывается для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия.";

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двадцатью двумя Договаривающимися государствами; и
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составит Протокол на русском, английском, арабском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них будет равно аутентичным и будет включать вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто двадцать второй ратификационной грамоты.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства – участники названной Конвенции о дате вступления Протокола в силу.

В отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель вышеупомянутой тридцать первой сессии Ассамблеи и Генеральный секретарь Организации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписывают настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто пятого года в виде одного документа на русском, английском, арабском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам – участникам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

Торгер Палссон
*Председатель 31-й сессии
Ассамблеи*

Филипп Роша
Генеральный секретарь

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL,

HABIÉNDOSE REUNIDO en su trigésimo primer período de sesiones, en Montreal, el 22 de septiembre de 1995,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el sentir general de los Estados contratantes formular una disposición destinada a dar existencia a un texto árabe auténtico del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar el mencionado Convenio para dicho propósito,

1. APRUEBA, de conformidad con lo previsto en el Artículo 94 a) del Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del Convenio:

Sustitúyase el texto actual del párrafo final del Convenio por:

“ Hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, en el idioma inglés. Los textos del presente Convenio, redactados en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso, tendrán igual autenticidad. Dichos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran a él. El presente Convenio quedará abierto para la firma en Washington, D.C.”,

2. FIJA, de acuerdo con las disposiciones del mencionado Artículo 94 a) de dicho Convenio, en ciento veintidós el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta entre en vigor, y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, y en el que se incorpore la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que se enumeran a continuación.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

El Protocolo quedará abierto a la ratificación por parte de todo Estado que haya ratificado o se haya adherido al mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se haya depositado el centésimo vigésimo segundo instrumento de ratificación.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados partes en el mencionado Convenio la fecha en que el Protocolo entre en vigor.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a todo Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, cuando deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente del mencionado trigésimo primer período de sesiones de la Asamblea y el Secretario General de la Organización, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el veintinueve de septiembre del año mil novecientos noventa y cinco, en un documento único redactado en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

Thorgeir Pálsson
*Presidente del 31º período de sesiones
de la Asamblea*

Philippe Rochat
Secretario General

يفتح باب التصديق على البروتوكول من قبل أى دولة تكون قد صدقت على اتفاقية الطيران المدنى الدولى أو انضمت اليها .

تودع وثائق التصديق لدى منظمة الطيران المدنى الدولى .

يدخل البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة للدول التى صدقت عليه فى تاريخ ايداع وثيقة تصديق الدولة الشاىء والعشرين بعد المائة على النحو المذكور .

يقوم الأمين العام فوراً باخطار جميع الدول المتعاقدة بتاريخ ايداع كل تصديق على البروتوكول .

يقوم الأمين العام فوراً باخطار جميع الأطراف فى الاتفاقية المذكورة بتاريخ دخول البروتوكول حيز التنفيذ .

يدخل البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة لأى دولة متعاقدة تصدق عليه بعد التاريخ المشار اليه أعلاه عند ايداع وثيقة تصديقها لدى منظمة الطيران المدنى الدولى .

أثباتاً لذلك ، يوقع على هذا البروتوكول كل من رئيس الدورة الحادية والثلاثين للجمعية العمومية والأمين العام للمنظمة ، المخولان بذلك من الجمعية العمومية .

حرر فى مونتريال فى اليوم التاسع والعشرين من شهر سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين فى وثيقة واحدة باللغات العربية والروسية والفرنسية والأسبانية والانجليزية المتساوية جميعاً فى الحجىة . ويظل هذا البروتوكول مودعا لدى محفوظات منظمة الطيران المدنى الدولى ، ويقوم الأمين العام للمنظمة بارسال صور معتمدة منه الى جميع الدول الأطراف فى اتفاقية الطيران المدنى الدولى التى حررت فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر من عام ألف وتسعمائة وأربعة وأربعين .

ثورغير بالسون
رئيس الدورة الحادية والثلاثين
للجمعية العمومية

فيليب روشا
الأمين العام

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي

الموقع في مونتريال في ٢٩ سبتمبر ١٩٩٥

ان الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي

وقد اجتمعت في دورتها الحادية والثلاثين بمدينة مونتريال بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٩٥ .

واذ لاحظت الرغبة العامة لدى الدول المتعاقدة في العمل على وجود نص رسمي معتمد باللغة العربية لاتفاقية الطيران المدني الدولي التي حررت في شيكاغو في السابع من ديسمبر ١٩٤٤ .

واذ اعتبرت أنه من الضروري ، تحقيقا للغرض المذكور أعلاه ، إجراء تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي .

١- توافق ، عملا بأحكام الفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين من الاتفاقية ، على التعديل التالي المقترح لتلك الاتفاقية :

الاستعاضة عن نص البند الختامي من الاتفاقية بالنص التالي :

"حررت في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر عام ١٩٤٤ باللغة الانجليزية . وأعدت نصوص هذه الاتفاقية باللغات العربية والروسية والفرنسية والأسبانية والانجليزية وهي متساوية في الحجية . وتودع هذه النصوص لدى محفوظات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، وتقوم هذه الحكومة بتسليم صور معتمدة منها لحكومات كل الدول التي قد توقع على هذه الاتفاقية أو تنضم إليها . ويفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في واشنطن العاصمة ."

٢- تحدد ، وفقا لأحكام الفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين من الاتفاقية المذكورة ، عدد الدول المتعاقدة التي يجب أن تصدق على التعديل المقترح لكي يدخل حيز التنفيذ ، بمائة واثنين وعشرين دولة .

٣- تقرر أن يقوم الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي باعداد بروتوكول باللغات العربية والروسية والفرنسية والأسبانية والانجليزية وتكون كل لغة منها متساوية في الحجية ، متضمنا التعديل المقترح المذكور أعلاه والأمور المبينة فيما بعد :

بناءً عليه ، وعملا بما قرره الجمعية العمومية أعلاه :

قام الأمين العام للمنظمة باعداد هذا البروتوكول .

12/95, Q5/P1/3000

Order No. 9664
Printed in ICAO